Porównanie tłumaczeń Daniela 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyszedł ode mnie rozkaz, aby sprowadzić do mnie wszystkich mędrców babilońskich, aby dali mi poznać wykład snu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozkazałem więc sprowadzić wszystkich mędrców babilońskich. Chciałem, by mi wyjaśnili ten sen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże wielkie *są* jego znaki i jak potężne jego cuda! Jego królestwo *jest* królestwem wiecznym i jego władza *trwa* z pokolenia na pokolenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jakoż są wielkie znaki jego! a dziwy jego jako mocne! królestwo jego królestwo wieczne, i władza jego od narodu do narodu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przez mię wydan jest wyrok, żeby przywiedziono przed oczy moje wszytkie mędrce Babilońskie, ażeby mi wykład snu oznajmili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż wydałem polecenie, by sprowadzono do mnie wszystkich mędrców babilońskich, żeby mi dali wyjaśnienie snu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszedł ode mnie rozkaz, aby przyprowadzono przede mnie wszystkich mędrców babilońskich, aby mi podali wykład snu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Toteż poleciłem, aby sprowadzono do mnie wszystkich mędrców babilońskich, żeby mi wyjaśnili sen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego rozkazałem, żeby stawili się przede mną wszyscy mędrcy Babilonu i wyjaśnili, co ten sen oznacza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydałem więc rozkaz, aby przyprowadzono przede mnie wszystkich mędrców Babilonu, żeby mi wyjaśnili znaczenie snu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які вони великі і сильні. Його царство, вічне царство, і його влада в рід і рід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jak wielkie są Jego znaki! A Jego cuda jak mocne! Jego królestwo – królestwem wiecznym, a Jego władza od narodu do narodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże wspaniałe są jego znaki i jak potężne jego dziwy! Królestwo jego jest królestwem po czas niezmierzony, a jego panowanie trwa przez pokolenie za pokoleniem. |